



展城館
City Gallery

中環愛丁堡廣場3號
3 Edinburgh Place, Central

T +852 3102 1242

F +852 3104 0129

www.citygallery.gov.hk

 展城館 City Gallery 



展
城
@
5A



展
城
OFFICE
@
5A



4 關於我們
About Us

6 規劃署的話
Message from
the Planning Department

8 展望
Looking Ahead

9 參觀後感
Visitors' Comments

- 周女士
Ms Chow
- 蔡志全先生
Mr. Choi Chi Chuen
- 何慧喬小朋友
HO Wai Kiu
- 方振權小朋友
FONG Chun Kuen

10 展城館專題展覽 -
「印象∞香港」展覽
City Gallery Thematic Exhibition -
“Hong Kong ∞ Impression”

11 暑期規劃學校
Summer Planning School

12 學生感想
Students' Feedback

- 小小規劃師
Little Planners
黎凱澄
LAI Hoi Ching
葉睿韜
YIP Yui To
- 青蔥規劃師
Teen Planners
林靖彤
LAM Ching Tung
梁月盈
LEUNG Yuet Ying
黎逸謙
Yanis LAI
方啟希
FONG Kai Hei

16 老師感想
Teachers' Feedback

- 黃倩愉老師
Ms Wong Sin Yu
- 李惠娟老師
Ms Lee Wai Kuen

17 展城館學生大使計劃
City Gallery Student Ambassador Scheme

- 梁卓恩
LEUNG Cheuk Yan, Jessica

18 展城館工作坊
City Gallery Workshop

20 繼往開來
Timeline

27 專業推介
Professionals' Remarks

- 趙麗霞教授
Prof. Rebecca L.H. Chiu, MH, JP
- H. Werner Hess教授
Prof. H. Werner Hess
- 龍小玉女士
Ms Fiona Lung

28 伙伴分享
Partners' Sharings

- 朱曼鈴太平紳士
Ms Chu Man Ling, Cathy, JP
- Bjorn Segerblom先生
Mr. Bjorn Segerblom
- 林世雄太平紳士
Mr. Lam Sai Hung, JP

30 獎項
Awards Received

31 回憶錄 - 參觀人數
Memoirs - Visitation

32 熱切期待
Coming Highlight

33 5週年『捉』印
Stamps In Celebration of the
5th Anniversary of the City Gallery



關於我們 About Us

展城館是香港首個以規劃和基建發展為主題的展覽館。這個獨特的展覽場地，是規劃署推廣規劃認知及公眾參與的窗戶。展城館透過不同展品，以互動形式展示香港主要的規劃建議和基建項目，並簡介我們這個城市未來的發展方向，讓市民認識香港的規劃工作。

展城館自2012年開幕以來，在這5年間服務超過70萬名市民。展城館除設有常設展覽外，亦舉辦不同的專題展覽、專業講座、工作坊及活動，透過不同方式讓市民了解香港的城市規劃及未來發展，並透過專業交流，共同創建，表達市民對理想城市及社區的願景。最近，發展局與規劃署在展城館及愛丁堡廣場舉辦的「印象∞香港」展覽，受廣大市民歡迎，吸引超過11萬人參與其中，藉此連繫社區每一位。

The City Gallery is the first exhibition gallery in Hong Kong dedicated to the theme of planning and infrastructure development. This unique exhibition venue serves as a window for the Planning Department for promotion of public awareness and participation in town planning. Through various exhibits, the City Gallery features the major planning proposals and infrastructure projects over the territory and presents the future development outlook of our city in an interactive way, enabling the public to learn more about town planning in Hong Kong.

Since its opening in 2012, the City Gallery recorded more than 700 000 visitors over the past five years. Apart from permanent exhibitions, the City Gallery

has also organised different thematic exhibitions, professional talks, workshops and activities to enrich the public's knowledge of town planning and future development of Hong Kong in a diversified manner. In addition, it offers an opportunity for the public to exchange ideas with professionals, expressing their aspirations for an ideal city and community, and developing a vision together. Recently, the "Hong Kong ∞ Impression" exhibition organised at the City Gallery and the Edinburgh Place by the Development Bureau and Planning Department was well received with more than 110 000 participants. Through this exhibition, a connection was established among every member in the community.

規劃署的話

Message from the Planning Department

展城館 五周年回顧與展望



李志苗 太平紳士
Ms Li Chi Miu
Phyllis, JP

規劃署副署長 / 全港
Deputy Director of
Planning / Territorial

二零一七年是展城館踏入五周歲的重要里程碑。展城館自二零一二年正式開幕以來，除向市民和本地及外地訪客展示香港的城市規劃和重要基建外，更為規劃署提供了很好的平台，向市民推廣城市規劃教育及讓相關專業界別和學界交流。

二零一三年起，展城館以「城市印象」為主軸，與政府部門及機構合作舉辦不同的專題展覽、工作坊及公眾活動，以具創意及多元化的形式推廣城市規劃。為了進一步加強展城館作為教育平台，我們為小學、中學及大學的學生分別推出了規劃教育計劃，包括學生大使計劃、暑期規劃學校及學校專題導賞計劃。這些活動廣受各教育團體及同學歡迎。展城館在二零一六年更開始每月推出公眾工作坊，並透過社交媒體發放展城館的最新消息，加強與市民的互動。

二零一七年是展城館具標誌性的一年，繼首季推出「香港2030+：跨越2030年的規劃遠景與策略」公眾參與的一系列展覽及活動後，重頭戲是發展局和規劃署在年中為慶祝香港回歸

祖國二十周年舉辦的「印象∞香港」大型專題展覽及不同形式的活動，向大眾展示過去20年來，香港在規劃和發展方面努力的成果，並展示香港成為宜居、具競爭力及可持續發展的亞洲國際都會的願景。我們感謝合作夥伴的支持，欣慰是次展覽廣受社會各界歡迎，他們都表示對香港的城市規劃及發展有更深入的認識，對香港的前景更具信心。在短短六個月展期內，參觀人次高達11萬5千。

五年轉眼過去，展城館不斷開拓創新服務，成就一個接一個的可能。由單向的展示模式出發，進而邀請公眾參與其中。有關城市發展課題的活動既深且廣，由國際研討會以至親子活動，接觸社會各階層，共同構建我們的城市印象。展望未來，套用「印象∞香港」的主題，展城館會繼續帶你展開一段又一段「香港無限」的旅程，一同探索香港未來的無限潛能！

最後，感謝合作機構的支持，廣大市民的認同，以及工作團隊的努力。展城館未來將會精益求精，以期更上一層樓！

City Gallery's 5th Anniversary Looking Back and Ahead

2017 marks the 5th Anniversary of the City Gallery, an important milestone since its official opening in 2012. The City Gallery is not just an exhibition venue featuring Hong Kong's town planning and major infrastructures to local and overseas visitors, but also a very useful platform for the Planning Department to promote public education on town planning and for the relevant professionals and academics to exchange ideas.

Since 2013, the City Gallery has worked with government departments and institutions in organising various thematic exhibitions, workshops and public activities under the main theme "City Impression" to promote town planning in an innovative and diversified manner. To further reinforce the role of the City Gallery as an educational platform, we have introduced planning education programmes, including Student Ambassador Scheme, Summer Planning School and School Thematic Tour Scheme, for primary school, secondary school and university students respectively. These activities are well received by schools and students. Starting from 2016, the City Gallery has conducted monthly public workshops and disseminated its latest information through social media, with a view to enhancing interaction with the public.

2017 was an iconic year for the City Gallery. In the first quarter, it launched a series of exhibitions and activities under the public engagement for "Hong Kong 2030+: Towards a Planning Vision and Strategy Transcending 2030". In mid-2017, an exhibition entitled "Hong Kong ∞ Impression", jointly presented by the Development Bureau and the Planning Department, was held to celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special

Administrative Region. This major exhibition, together with its programme of activities, showcased the planning and infrastructures that had shaped the city in the past 20 years and shared the vision for the future Hong Kong as a liveable, competitive and sustainable Asia's world city. We appreciate the support provided by collaborators and are delighted with the overwhelming response the exhibition received from the community. Participants' feedback indicates that the exhibition has helped enhance their understanding of Hong Kong's town planning and development and boost their confidence about the future. During the 6-month exhibition period, a total number of 115 000 visitors was recorded.

Five years have passed. The City Gallery has continuously introduced innovative services, achieving success in its endeavours one after another. The City Gallery has been transformed from a space of one-way display to active public engagement. It offers in-depth and wide-ranging activities centering around the development of Hong Kong. Through these activities, ranging from international seminars to parent-child activities, we reach out to different sectors of the community to foster our city impression. Looking ahead, let me borrow the theme of "Hong Kong ∞ Impression", the City Gallery will continue to take you to a journey of "Infinitely Hong Kong", a journey to explore the infinite potentials of our future city.

Lastly, I would like to thank the collaborating organisations for their support, the general public for their recognition, and the working team for their great efforts. In the future, the City Gallery will continue to scale new heights by further enhancing its service.

理想 Vision

我們的理想是成為促進市民對香港城市規劃的認識的卓越中心

Our vision is to be the centre of excellence for promoting greater knowledge of town planning in Hong Kong for the community.

使命

我們的使命是：

- 1 提供獨特的展覽體驗，展示香港過去、現在與未來在城市規劃方面的成就
- 2 作為與專業團體和大學合作及交流規劃意見的平台
- 3 舉辦多元化的活動和社區計劃，培育年青一代
- 4 讓公眾參與主要規劃項目的規劃過程，共同把香港構建成更理想、更宜居的城市



Mission

Our mission is to :

- 1 Provide an exceptional exhibition experience to showcase the achievements of Hong Kong's town planning in our past, present and future
- 2 Act as a platform for collaboration and exchange of planning ideas with professional bodies and universities
- 3 Nurture the young generation by offering a wide range of activities and community programmes
- 4 Engage the public in the planning process for major development projects in shaping a better and liveable city of Hong Kong

展城館成立的目的，是透過互動的展品，讓不同年齡和階層的市民都可由淺入深地認識香港的規劃工作及基建發展的歷史。

The City Gallery serves to provide people of different ages and backgrounds with a general understanding of the history of town planning and infrastructure development in Hong Kong through interactive exhibits.

周女士 Ms Chow

我是透過朋友認識展城館，在眾多展區裏我最喜歡位於2樓的「與內地聯繫」展品，它讓我深入認識未來與內地連接的道路基建。

I heard about the City Gallery from friends. Among various exhibitions, my favourite exhibits were those displayed in the one named "Mainland Links" on the second floor. This exhibition gave me a deeper understanding of the roads and infrastructure linking Hong Kong and Mainland China in future.



蔡志全先生 Mr. Choi Chi-chuen

我來展城館是因為這裡介紹了香港的城市發展。除了工作坊可讓我有親子活動的時間，我亦很喜歡3樓的填海地圖，讓我從動態的地圖了解香港海岸線的變化。

I came to visit the City Gallery for the information on Hong Kong's city development. Apart from the workshops through which I could enjoy time for parent-child activities with my kids, I also appreciate the section of "Reclamation Map" on the third floor in which dynamic maps were exhibited, enabling me to understand the changes of Hong Kong coastline.



何慧喬小朋友 HO Wai-kiu, a young child

我和家人在親子網站知道這個展覽館，所以特意來參觀。我認為專題展覽的「樂遊」展區最吸引，裏面擺放了用積木拼出的香港特色圖畫。

My family and I learnt about the City Gallery via a parent-child website and came here specially. I think the most attractive exhibition was the thematic exhibition titled "Playful Hong Kong" with pictures built by LEGO® bricks showcasing Hong Kong's attractions.



方振權小朋友 FONG Chun-kuen, a young child

我來這裏參觀是因為爸爸在網站得知這裏有每月舉辦的定時工作坊，而我喜歡的是3樓的「展·望」展區，因為入面的模型讓我更掌握香港未來的發展。

I came here because my father learnt from the website that monthly workshops were held at the City Gallery regularly. I like the section of "Visionary Hong Kong" on third floor as the models exhibited in this section allow me to have a better understanding of Hong Kong's future development.



展城館專題展覽 - 「印象∞香港」展覽 City Gallery Thematic Exhibition - "Hong Kong ∞ Impression"

2017年，發展局與規劃署為慶祝香港特別行政區成立二十周年，特別在展城館舉辦名為「印象∞香港」的大型專題展覽。展覽由四個採用不同藝術風格及互動形式的主題展區組成，展示香港過去的城市規劃及基建發展，同時探索如何進一步使香港成為一個智慧、環保、具抗禦力的城市。

「印象∞香港」展覽已於2017年12月4日完滿結束。我們於展覽期間舉辦了多項專題活動，包括家庭同樂日及光影樂遊，市民反應熱烈。整個展覽吸引超過11萬人參與其中。



In 2017, a major thematic exhibition entitled "Hong Kong ∞ Impression", which was jointly presented by the Development Bureau and the Planning Department in the City Gallery to celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The exhibition, comprising four thematic zones with different presentation styles following different art movements and leveraging interactive technology, was to showcase Hong Kong's planning and infrastructure developments in the past and to explore the ways of making Hong Kong a smart, green and resilient city.

The "Hong Kong ∞ Impression" concluded successfully on 4 December 2017. Its various thematic activities including Family Fun Day and Light painting @ Playful Hong Kong were well received by the community. The exhibition attracted over 110 000 visitors.



暑期規劃學校 Summer Planning School

規劃署由2014年起，於暑假期間舉辦展城館暑期規劃學校「做個城市規劃師」。該計劃旨在增加中小學生對參與城市規劃的興趣，並讓他們了解更多有關香港的未來發展，為培育新一代規劃人才作好準備。

該計劃為兩組不同年齡組別學生而設，包括為高中學生而設的「青蔥規劃師組」和高小學生的「小小規劃師組」。課程結合由專業城市規劃師或相關專業人士帶領的講座、實地考察及工作坊，讓年輕一代深入淺出地認識香港的城市規劃及規劃過程中需要考慮的不同因素。

City Gallery Summer Planning School "Be a Town Planner" has been held by the Planning Department in every summer vacation since 2014. Its objectives are to arouse primary and secondary school students' interests in town planning and to enhance their understanding of Hong Kong's future development, with the aim of nurturing a new generation of town planners.

The Summer Planning School targets at two different age groups, namely senior secondary school students (Teen Planners Group) and senior primary school students (Little Planners Group). Lectures, field studies and workshops led by professional town planners or professionals from related fields are conducted to give the young people an insight into town planning in Hong Kong and to explain the various considerations involved in the planning process in an easily understandable manner.





小小規劃師 Little Planners

聖公會田灣始南小學
S.K.H. Tin Wan Chi Nam
Primary School

黎凱澄 LAI Hoi Ching

在這個炎炎夏日的暑假，我和一眾同學參加了由展城館舉辦的「做個城市規劃師」活動。透過這次的活動，加深了我和同學之間的友誼，更認識到關於城市規劃、基建的設計概念及環保的知識，尤其主題是綠色環保的「零碳天地」，創意新穎，真是令我獲益良多，希望下次再有機會參與。

During this summer vacation, I took part in the programme "Be a Town Planner" organised by the City Gallery. Through this programme, I got to know other participants and gained insight into town planning, infrastructure design concept and environmental protection. In particular, our visit to the innovative green space "ZCB" (Zero Carbon Building) was very fruitful. I hope I can join this programme again.



陳瑞祺(喇沙)小學
Chan Sui Ki (La Salle) Primary School

葉睿韜 YIP Yui To

很高興能再一次參與「做個小小規劃師」這個活動。於活動中，我除了對規劃師的工作有更深入了解外，更能一嘗當規劃師的滋味。我們除了跟隨導師參觀展城館外，更參與了實地考察。我們參觀了觀塘海濱花園、觀塘碼頭巴士總站和「零碳天地」。透過實地考察，我對各項設施的設計有更多的認識。於最後一天的活動中，我們利用考察中所學的知識，重新設計觀塘碼頭巴士總站的用途，我與組員互相合作，各司其職，最終能及時完成工作，把我們的意念呈現於大家眼前。

今年是我第二年參加展城館舉辦的「做個城市規劃師」活動，活動令我對規劃師這工作有更多的認識。我也明白到城市規劃師是負責城市規劃設計的專業人士，他們身負重任，讓社區的土地能得以善用，更會確保基礎設施具有效能。因為他們的付出，我們才能生活在這美好的城市。

回想起參與這個計劃前，我對香港的城市規劃毫不理解，也覺得城市規劃並不重要。經過這兩年的課堂，我對香港的城市規劃甚有興趣，希望能了解更多。期望香港的土地及空間可以得以善用，讓香港成為一個宜居的城市。

I am happy to take part in the programme "Be a Town Planner" (Little Planners Group) again. After joining this programme, I have a better understanding of the work of town planners. In this programme, I had an opportunity to plan land uses like town planners. Apart from touring around the City Gallery, we had field trips to Kwun Tong Promenade, Kwun Tong Ferry Bus Terminus and ZCB (Zero Carbon Building). From these field trips, I knew more about the design of these facilities. On the last day of the programme, I worked with other team members to redesign the uses of Kwun Tong Ferry Bus Terminus by making use of what we had learned from the field trips. Through cooperation, we managed to complete our task just in time and proudly presented our ideas.

Being a participant of the programme "Be a Town Planner" organised by the City Gallery for the second year, I get to know more about the work of town planners. They are professionals shouldering great responsibility of optimising land use and



ensuring the effectiveness of our infrastructures. Their efforts make Hong Kong an ideal city to live in.

I was ignorant to town planning in Hong Kong and considered it insignificant before joining this programme. After participating in the programme for two years, I am now very interested in Hong Kong's town planning and want to know more about it. I hope that Hong Kong can become a more liveable city with better utilisation of land and space.



學生感想 Students' Feedback

青蔥規劃師 Teen Planners

聖母書院
Our Lady's College

林靖彤 LAM Ching Tung



展城館自2012年開放予公眾參觀後，在教育市民方面，擔任着不可取締的角色。在展城館內，市民可以了解香港昔日及未來的城市發展。就我個人而言，我最關注的是館內介紹的「香港2030+」發展計劃。「香港2030+」展示香港在未來的發展方向，例如如何更有效地利用現有的土地資源。這都與我們日後能否置業息息相關。謹此祝願展城館日後能有更好的發展，造福社會大眾。

Since its opening in 2012, the City Gallery has played an indispensable role in public education. The City Gallery provides information on the past and future development of our city. Of most concern to me was "Hong Kong 2030+", which sets out the direction for future development of Hong Kong, for example, how to better utilise the existing land resources. This affects whether we are able to buy our own homes in the future. I wish the City Gallery every success in its future endeavours and hope the general public will continue to benefit from it.

聖母書院
Our Lady's College

梁月盈 LEUNG Yuet Ying



活在香港，不少人會對這片土地的規劃充滿興趣。展城館匯集了現今與未來的城市發展動向，滿足各年齡人士的好奇心。資源中心所收藏的書籍，充分地解答我們對規劃和基建設施的疑問，加深我們對香港規劃的認識。館中定期更新專題展覽，例如有關《可持續大嶼藍圖》的展覽等，為我們提供香港規劃的最新資訊。所舉辦的工作坊及比賽讓青少年發揮創意，親身體驗城市的規劃。展城館，教育並培養未來城市規劃人才，有利香港未來發展。

In Hong Kong, many people have interest to learn more about the planning of our city. By showcasing the current and future development of the territory, the City Gallery caters for the needs of different age groups. The collection of books in the Resource Centre provides detailed answers to our questions relating to planning and infrastructure and deepens our understanding about our city's planning. Regularly changed topics of thematic exhibitions (such as exhibition on Sustainable Lantau Blueprint) provide the latest information on the planning of Hong Kong. The workshops and competitions held by the Gallery also provide opportunities for youngsters to unleash their creativity and gain hands-on experience on town planning. By educating and nurturing future talents in town planning, the City Gallery contributes to the future development of Hong Kong.

英華書院
Ying Wa College

黎逸謙 Yanis LAI



我是中五學生，沒有選修地理科，也從沒想過自己會參加與這個範疇有關的課程。幸好我報名參加了這個有關城市發展的暑期計劃，可謂眼界大開。這次活動由經驗豐富的城市規劃師和地政專業的公務員帶領，通過多次課堂和互動遊戲，讓參加者認識他們毫不熟悉的城市發展政策和目標。在活動中，我們聆聽了關於把香港建設成為智慧、環保及具抗禦力大都會的講座，之後要製作一塊展板，並且作口頭簡介，以鞏固所學到的知識。不論是喜愛地理的人，還是平凡如我、埋首書本的學生，這次活動無疑是一新耳目的學習機會，也令我的暑假生活生色不少。

Being a Form 5 student who hasn't picked Geography as an elective, I had never imagined myself in joining any programme related to this particular field. However, I was very lucky to have enrolled for this horizon-widening scheme about city development in summer. Coached by experienced urban planners and land professionals, the activity is repleted with various lectures and interactive games to instill participants with unfamiliar city development policies and objectives. Furthermore, after hearing talks about the implementation to develop Hong Kong as a smart, green and resilient metropolis, I was requested to draft a display board with verbal presentation to consolidate the knowledge we have acquired. The event was certainly a refreshing learning opportunities for both Geography lovers and mediocre students like me who are into academic pursuits. This experience really brightened up my summer vacation.

英華書院
Ying Wa College

方啟希 FONG Kai Hei



這次展城館暑期學校的體驗能以四字形容：獲益良多。活動首先是數個富有互動性的工作坊。這些工作坊能夠令我既投入又輕鬆地了解「香港2030+」規劃以及有關「智慧、綠色及具抗禦力」的概念和知識，除了能為後數天的微電影拍攝鋪墊，亦對我們的未來而言終生受用。而最使我難忘的是微電影拍攝，因為拍攝期間除了能以第一身體驗規劃，亦學習到不少拍攝技巧，更加結識了數位對規劃志同道合的朋友。還能記得當微電影終於完成剪接的一刹那富有成功感的感覺啊！總括而言，十分感謝規劃署及展城館舉辦這個活動，啟發了我們的將來。

I can summarise my experience in the City Gallery Summer Planning School in a few words: "It's very rewarding". The programme was kick-started with an interactive workshop. Through the workshop, I could easily understand the concept and content of "Hong Kong 2030+" and "smart, green and resilient" principles by actively participating in the activities. The workshop also helped me prepare for the filming of a micro movie a few days later which benefitted me for a lifetime. I found shooting the most memorable. In making the film, I had the opportunity to get hands-on experience on planning and learned a lot of filming techniques. Moreover, I met a few friends who were also interested in town planning. I can still recall the amazing feeling I had when we finished editing the movie. Lastly, I would like to convey my heartfelt thanks to Planning Department and the City Gallery for organising this programme which is so inspiring and stimulating.



老師感想 Teachers' Feedback

迦密愛禮信中學
Carmel Alison Lam
Foundation Secondary
School



黃倩愉老師
Ms Wong Sin Yu

本校高中同學有機會參與展城館過去兩年舉辦的青蔥規劃師。透過專業城市規劃師的講解，讓同學對城市規劃有初步的了解。更令他們興奮的是有機會讓他們嘗試動手設計，領略當中的挑戰。今年他們更可透過拍攝微電影表達他們的規劃概念，讓他們發揮創意。有同學更因導師對他們的激勵而立志要更多了解香港的發展，與這一代的年輕人攜手創造一個更好的香港。盼望展城館在未來能繼續培養出更多關愛香港發展的青少年。

Our high school students have participated in the Teen Planner Group of Summer Planning School organized by City Gallery for the past two years. Through the introduction by professional urban planners, students were given an initial understanding of urban planning. They were most excited during the workshop sessions when they could build their own models and enjoy the challenges. This year, they could express their planning concepts through shooting micro-films using their creativity. Some of our students were even more determined by their instructors' motivation to learn more about Hong Kong's development and work with younger generations to create a better Hong Kong. It is hoped that the City Gallery will continue to nurture more young people who care about the development of Hong Kong in the future.

浸信會沙田圍呂明才小學
Baptist (STW) Lui Ming Choi
Primary School



李惠娟老師
Ms Lee Wai Kuen

本校學生十分榮幸能夠連續三年參加展城館舉辦的「小小規劃師」課程。有一年，天空下着滂沱大雨，我們在義工姐姐哥哥的帶領下，打着傘子穿梭於中西區的橫街小巷，認識不同的活化項目；又有一年，烈日當空，同學在愛丁堡廣場拼砌出巨型立體香港地圖。雖然全身差不多都被雨水、汗水濕透，但同學的學習熱誠一點也沒有減少。這些學習經驗都是難忘、有趣的，同時也開了小朋友的眼界，更重要是學習如何愛我們的家 - 香港。

Our students are honored to be able to attend the "Little Planner Group" of Summer Planning School held in City Gallery for three consecutive years. There was one year with bad weather during site visit of the Summer Planning School. Under the leadership of the voluntary tutors, we walked along the alleyways of the Central and Western Districts and learned about different revitalisation projects. There was another year under hot and sunny weather students assembled at the Edinburgh Place and put together a giant three-dimensional map of Hong Kong. Although everybody was soaked with rain and sweat, the students' enthusiasm for learning did not diminish. These learning experiences were unforgettable and interesting. At the same time, students have opened up their visions and learned how to love our home, Hong Kong.

學生大使 Student Ambassador

梁卓恩 (2015)
LEUNG Cheuk Yan, Jessica (2015)

本人參加了二零一五年展城館學生大使計劃，在這短短的時間裏讓我認識了不少香港現有的城市規劃，同時亦加深了我對香港以前和將來發展的了解。我亦十分榮幸能夠向市民介紹香港未來發展的方向。讓我印象最深刻的一次是擔當小學生的導賞員，他們對於香港城市規劃很有興趣，並作出了很多提問。他們將會成為香港未來的棟樑，作為學生大使，我們有責任讓市民更加了解香港的未來建設；而我相信，這也是整個計劃想帶出的一個重要訊息。

After participating in the City Gallery Student Ambassador Scheme 2015, I learnt a lot about Hong Kong's town planning and past and future development. I was very honoured to introduce to the public the direction for the future development of our city. I recalled guiding a group of primary school pupils through the City Gallery. They were very interested in the town planning of Hong Kong and raised many questions. As student ambassadors, we were obliged to enhance the understanding of the public, especially these future pillars of society, of Hong Kong's future development. I believe this is a key message that the whole scheme intends to deliver.

展城館學生大使計劃 City Gallery Student Ambassador Scheme

由2014年開始，為鼓勵公眾對規劃工作及香港基建項目之認識，規劃署每年邀請就讀城市規劃的研究生擔任學生大使，以導賞員的身分帶領參觀者遊覽展館。此計劃不但提供了機會讓參加者將課堂中學到的知識帶到課外，亦為展城館帶來不少新面孔和活力。

To enhance the public's understanding of the town planning and infrastructure projects in Hong Kong, the Planning Department has invited town planning postgraduates to act as student ambassadors to give guided tours to City Gallery visitors since 2014. This scheme does not only offer opportunities for them to share their knowledge outside the classroom, but also bring new faces and vigour to the Gallery.



展城館工作坊 City Gallery Workshop

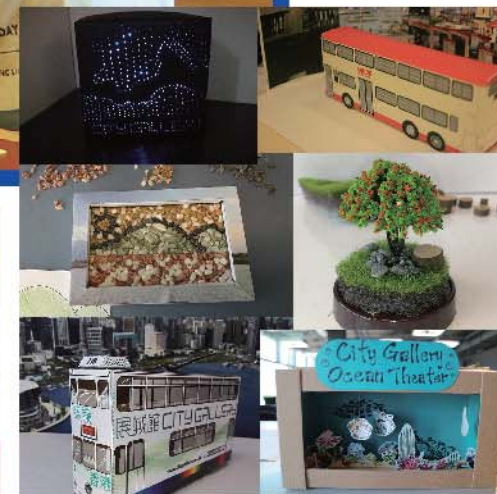
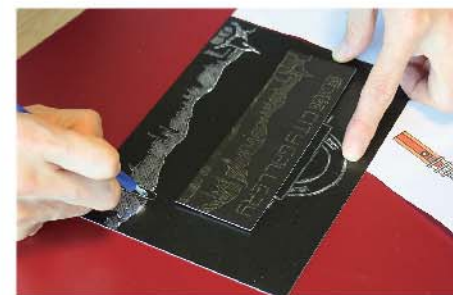
展城館除了設置展品外，更由2016年開始舉辦定時工作坊。工作坊於每月第三個星期日舉行。

展城館工作坊是一項親子活動，我們鼓勵公眾帶同小朋友參加，透過製作配合城市規劃主題的簡單小手工，讓年輕一代從小開始認識到規劃工作。展城館定時工作坊受到廣大市民歡迎，未來將會繼續舉辦更多相關活動，進一步加強推廣公眾認知參與。



Apart from displaying exhibits, the City Gallery has regularly organised workshops on every third Sunday of each month since 2016.

The workshops, parent-child oriented, aim to raise children's awareness about town planning at an early age through taking art and craft activities together with their parents. The City Gallery will organise more activities to further enhance the public's understanding and participation.



繼往開來 Timeline

1976

大會堂
附屬建築落成
Completion of the
City Hall Annex
Building



2002

展城館前身：香港規劃及基建展覽館
Former of the City Gallery：
Hong Kong Planning and
Infrastructure Gallery



2009

擴建而暫搬至美利道多層停車場
Temporarily Relocated to the Murray Road
Multi-storey Car Park Building



2012

「未來的香港」
繪畫比賽
"My Future Hong Kong"
Drawing Competition
Jul



首個專題展覽：
獨特的香港縮影
The First Thematic
Exhibition: Unique
Hong Kong in Miniature
Aug-Sep



參觀人數達3萬多人
Visited by over 30,000 persons

展城館正式開幕
Grand opening
of the City Gallery
Aug



2013

首個「城市印象」系列：
城市印象@展開巨廈
The First Exhibition of
the "City Impression"
Series: Opening
The Tower
Jan-Mar

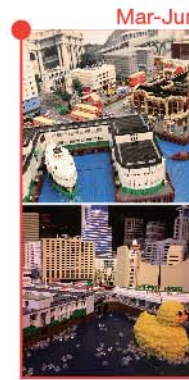


推出「城市印象」系列，
目標是通過專題展覽、
工作坊和其他活動，
以展示香港這個城市的
許多不同面貌
The City Impression Series
aimed to showcase different
elements of Hong Kong
through thematic exhibition,
workshops and other
activities

城市印象@你我社區(攝影比賽)
City Impression @ Your Neighbourhood
(Photographic Competition)
Nov - 2014 Jan



城市印象@尖沙咀
City Impression @
Tsim Sha Tsui
Mar-Jun



2014

城市印象@連繫
City Impression
@ Connectivity
Feb - May



規劃署與香港知專設計
學院共同合作，藉著學生
作品設計，拉近僑胞人士
與城市空間的距離，共同
建立未來社區
Planning Department
collaborated with the
Hong Kong Design Institute
to shorten the distance
between disabled persons
and urban space, as well as
to create the future
neighbourhood, by
displaying students' work

城市印象
@連繫 - 從點到點
City Impression
@ Connectivity
- From Point to Point
Apr - May



於愛丁堡廣場展出退役
「熱狗巴」，廣受市民歡迎
The retired bus was
exhibited at Edinburgh
place with tremendous
amount of visitors

2015

首年開辦展城館暑期規劃學校 - 做個城市規劃師
The First City Gallery Summer Planning School - Be a Town Planner
Jul - Aug



透過多元化活動，增加中小學生對參與城市規劃的興趣，讓他們了解更多
有關香港的未來發展
Through various activities to enhance the interest of student in
participating in urban planning, and to understand more about
the future developments of Hong Kong

城市印象
@展城館速寫1000
City Impression
@ City Gallery
Sketch 1000
Oct - 2015 Jan



研討會：英國大型
基建所面對之挑戰
及困難研討會
Seminar on Challenges
and Difficulties of Getting
Large-scale Infrastructure
Going in the United Kingdom
Nov



城市印象
@連繫 - 太平軌跡
City Impression
@ Connectivity
- On the Right Track
Apr - Jul



山頂纜車是香港最早期
公共交通工具之一，展覽
從山頂纜車開始，與市民
一起追溯城市發展的軌跡
The Peak Tram is one
of the earliest public
transportation in
Hong Kong. The exhibition,
started from the Peak
Tram, traced the
development of the city
with the public

展城館
暑期規劃學校2015
- 做個城市規劃師
City Gallery Summer
Planning School 2015
- Be a Town Planner
Jul - Aug



「拼砌美好香港」活動
Building Up Our Beautiful
Hong Kong Activity
Aug



逾200位高小和高中學生共同以色彩繽紛的紙盒拼砌出香港大型地圖，體現了我們「規劃@社區」的理念

Over 200 senior primary and senior secondary students used colourful paper boxes to complete a large scale Hong Kong map, which envisioned our "Planning @Neighbourhood" concept

歐盟學術聯會
「漢堡－歐洲綠色之都」展覽
EUAP Exhibition on Hamburg
— A European Green Capital:
"Green, Inclusive, Growing City by
The Water: Perspectives on
Urban Development"



加強國際及學術方面層面交流
Enhance communications in international
and academic aspects

城市印象@中環
City Impression
@ Central
Dec – 2016 Apr



以不同主題，例如模型、周遊中環等活動，拉近大眾同城市規劃的距離
Using different methods, including models and site visits, to enhance the connection between general public and town planning

Oct

2016

展城館工作坊
City Gallery Workshops
Jan



2016年起舉行工作坊，與市民一同製作以香港發展為題的手工藝品
Started organising workshops since 2016, to make handcraft pieces relating to Hong Kong developments with the public

公眾研討會：
香港未來的公共空間：
規劃、設計和管理
Public Seminar:
Future Public Open
Space in Hong Kong:
Planning, Design and
Management
Jan



公眾研討會：香港往
「智慧城市」發展的
規劃策略
Public Seminar:
Planning Strategies for
Developing Hong Kong
as a "Smart City"
Apr



專業研討會：邁向「綠色智慧」城市：信息和
通信技術如何幫助解決地方和全球環境挑戰
Professional Seminar Series: Toward a
"Green-Smart" City: How ICT Can Help
Tackle Local and Global Environmental Challenges
Jun



與香港大學建築學院合作，以學術層面與公眾交流
In collaboration with the Faculty of Architecture of the University of Hong Kong to carry out communication with general public from academic aspect

展城館暑期規劃
學校2016 – 做個
城市規劃師
City Gallery Summer
Planning School 2016
– Be a Town Planner
Jul - Aug



香港－維也納對話：
比車牛－低碳交通
－穿梭智城
Hong Kong – Vienna
Dialogue: Smarter than
Car – Urban Mobility
after Cars and Oil
Sep - Oct



城市印象
@隱藏的土地資源
City Impression
@Hidden Land
Resources
Jul - Oct



「香港2030+：跨越
2030年的規劃遠景
與策略」公眾參與
"Hong Kong 2030+ :
Towards a Planning
Vision and Strategy
Transcending 2030"
Public Engagement
Nov – 2017 Apr



歐盟學術聯會「維也納－城市智慧：
歐洲都市發展新視野」展覽
EUAP Exhibition on Vienna -
City Smart: Development in
Europe and Opening Ceremony
Nov – 2017 Jan



2017

「規劃、房屋及可持續性：關於香港、英國及
以外的當代討論」研討會
Seminar on "Planning, Housing and Sustainability: Contemporary
Debates in Hong Kong, United Kingdom and Beyond"



展城館暑期規劃學校2017 –
做個城市規劃師
City Gallery Summer Planning School 2017 –
Be a Town Planner
Jul - Aug



「印象∞香港」展覽
"Hong Kong ∞
Impression" Exhibition
Jun - Nov





請翻開
繼續觀看

展城館發展

Please open to explore
the development of City Gallery

展覽資訊



香港規劃師學會主席
President, The Hong Kong
Institute of Planners



龍小玉女士
Ms Fiona Lung

我謹代表香港規劃師學會向展城館5週年致以最熱烈的祝賀。

多年來，展城館為展示香港廣受讚譽的規劃和基礎設施項目提供了一個無與倫比的平台，並促進了規劃師和其他專業之間的交流和分享。其提高公眾意識的努力，特別是青年人對城市規劃在香港重要性的認識，是非常顯著的。

我們期待加強與展城館的聯繫，和在各方面緊密合作的機會。

On behalf of the Hong Kong Institute of Planners, I would like to extend our warmest congratulations to the City Gallery on its 5th Anniversary.

Over the years, the City Gallery has offered an unparalleled platform to showcase Hong Kong's acclaimed planning and infrastructure projects, and facilitate exchanges and sharing among planners and other disciplines. Its effort to raise public awareness, particularly the youth, on the importance of town planning in Hong Kong is remarkable.

We look forward to strengthening our ties with the City Gallery and the opportunity to work closely together on various fronts.

香港大學城市規劃及設計系系主任
Department Head, Department of
Urban Planning and Design,
The University of Hong Kong



趙麗霞教授
Prof. Rebecca L.H. Chiu,
MH, JP

香港的可持續城市形態和高效的城市管理、盡力優化高密度人口的宜居性，受到許多人的讚賞。位於城市中心的展城館充分展現了香港的魅力、動感和活力。這些成就是很多人在背後的努力成果，包括在展城館舉辦的無數論壇和研討會，刺激大眾和專家的思維。敝學系很榮幸能對這些活動作出一些貢獻。祝願展城館在未來會更成功。

Hong Kong's sustainable urban form and efficient urban management, and its endeavor to optimize livability in spite of the high density, are the admiration of many. The City Gallery, located right in the heart of the city, captures Hong Kong's charm, dynamism and vibrancy. Behind these achievements are the efforts of many, including the countless forums and seminars organized at the Gallery to tap the brains of the common and the experts. Our Department is honoured to have been instrumental to some of these activities. We wish the Gallery every success in the years to come.

香港浸會大學歐亞政策
比較研究中心副總監
Deputy Director, EAP Europe Asia Policy Centre
for Comparative Research Faculty
of Social Sciences, Hong Kong
Baptist University



H. Werner Hess 教授
Prof. H. Werner Hess

祝賀展城館五週年紀念，並衷心感謝展城館與我們於「都市創新領域展覽系列」的合作！「都市創新領域展覽系列」成功地建立了一個齊集香港和歐洲城市(包括漢堡、維也納和尼斯河濱城市)專業人士、專家和其他城市持分者之間持續對話的平台。願我們的展覽和公眾討論，在智慧、可持續和一體化城市發展方面，成為富有成效的長期知識交流與合作的開始！

Congratulations to the City Gallery 5th Anniversary and our sincere thanks for collaboration in the Urban Innovations series! The Urban Innovations series has established successfully a platform of continuing dialogue between professionals, experts and other urban actors in Hong Kong and European cities such as Hamburg, Vienna and the Nice Riviera Metropolis. May our exhibitions and public debates be just the beginning of a fruitful long-term knowledge exchange and cooperation in the development of truly smart, sustainable and integrated urban growth!

伙伴分享 Partners' Sharings

政府新聞處處長
Director of Information
Services



朱曼鈴 太平紳士
Ms Chu Man Ling, Cathy, JP

我代表政府新聞處向展城館五週年表示最衷心的祝賀。

憑藉出色的主題展覽，展城館展示了我們城市的基礎設施和規劃。因此，展城館是我們為到訪媒體和政要安排的其中一個重要行程。參觀展城館，使我們的來賓能夠快速並全面地了解香港主要的基礎設施項目，以及未來的發展前景。

政府新聞處期待繼續與展城館合作。

On behalf of the Information Services Department, I extend our heartiest congratulations to the City Gallery on its fifth anniversary.

With excellent exhibitions and thematic galleries, the City Gallery showcases our city's infrastructure and planning. As such, it is a key stop on our itineraries for visiting media and dignitaries. These visits enable our guests to gain a quick and comprehensive picture of Hong Kong's major infrastructure projects as well as future development outlook.

The Information Services Department looks forward to continuing its partnership with the City Gallery.

瑞典香港商會榮譽主席和香港代表
Honorary Chairman and Hong Kong
Representative, Hong Kong
Chamber of Commerce
in Sweden



Bjorn Segerblom 先生
Mr. Bjorn Segerblom

自從“發現”展城館之後，我帶了許多瑞典代表團到這裡，作為他們訪問議程的第一站。無論是初次參觀者還是常客，每個人都對這個就香港的歷史、地位和未來計劃的出色介紹感到興奮、印象深刻及讚賞。一些海外的城市代表甚至自發地希望於他們的城市效仿展城館。即使香港是我的永久居所，我每一次到訪也不斷學習新事物。我祝賀香港這個非凡、免費供遊客、海外代表團和香港市民參觀的展城館！

Since I “discovered” City Gallery I have brought many Swedish delegations there, as the first item on their visiting agenda. Everyone whether newcomer or frequent visitor, have been excited, impressed and grateful for this excellent introduction, or update, to Hong Kong, its history, status and future plans. Some overseas city representatives have even spontaneously wished to emulate the City Gallery initiative back home. Hong Kong is my permanent home but I also keep learning new things each visit. I congratulate Hong Kong for this extraordinary City Gallery, freely available for visitors and delegations from overseas, and for Hong Kong people!

土木工程拓展署署長
Director of Civil Engineering
and Development



林世雄 太平紳士
Mr. Lam Sai Hung, JP

我非常高興地祝賀展城館成立五週年。在過去五年，展城館扮演著一個重要的角色，透過有關香港的城市規劃計劃和基建發展的互動展覽，展現香港的瞬息萬變，這也讓我們對香港未來的發展前景有一個清晰的描述。我希望展城館在未來繼續取得成功。

It is my great pleasure to congratulate the City Gallery on the memorable occasion of its 5th Anniversary. Over the past five years, the City Gallery has played a vital role in showcasing the dynamic changes of Hong Kong with interactive exhibitions of the urban planning proposals and infrastructure developments of the territory. It also gives us a vivid account of Hong Kong's future development outlook. May I wish the City Gallery continued success in all its future endeavours.



獎項

Awards Received

公務員優質服務獎勵計劃 Civil Service Outstanding Service Award Scheme

2015



在各同事通力合作下，規劃署在「2015年公務員優質服務獎勵計劃」中獲頒「部門精進服務獎（小部門組別）」優異獎，表揚我們努力通過外展計劃和展城館，走進社區宣傳城市規劃，並對外展示香港的規劃和發展。

With the concerted efforts of our colleagues, we were awarded a Meritorious Award under the Departmental Service Enhancement Award (Small Department Category) in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2015 in recognition of the accomplishments of our Outreach Programme and City Gallery to promote town planning to the community as well as to showcase Hong Kong's planning and development.



建築優異獎 Merit Award for Architecture

2017

「印象∞香港」展覽「樂·遊」展區的標誌性構築物獲得美國建築師學會香港分會頒發2017年度建築優異獎，以表揚其卓越的建築設計。

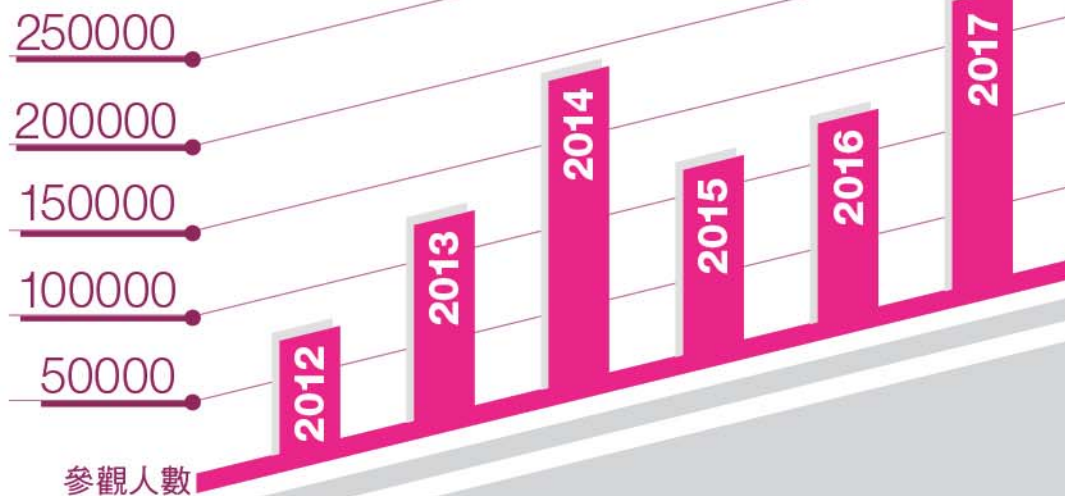
The Iconic Structure of "Playful Hong Kong" exhibition zone of the "Hong Kong ∞ Impression" exhibition was awarded a Merit Award for Architecture 2017 by The American Institute of Architects, Hong Kong Chapter in recognition of its excellence in architectural design.



回憶錄 - 參觀人數 Memoirs - Visitation

自2012年中展城館開幕以來，截至2018年2月底，共有863,796參觀人次，而2017年的參觀人數高達185,635。

Since the opening of City Gallery in mid-2012, it has up to end February 2018, received a total of 863,796 visitors with the visitation of 185,635 in 2017.



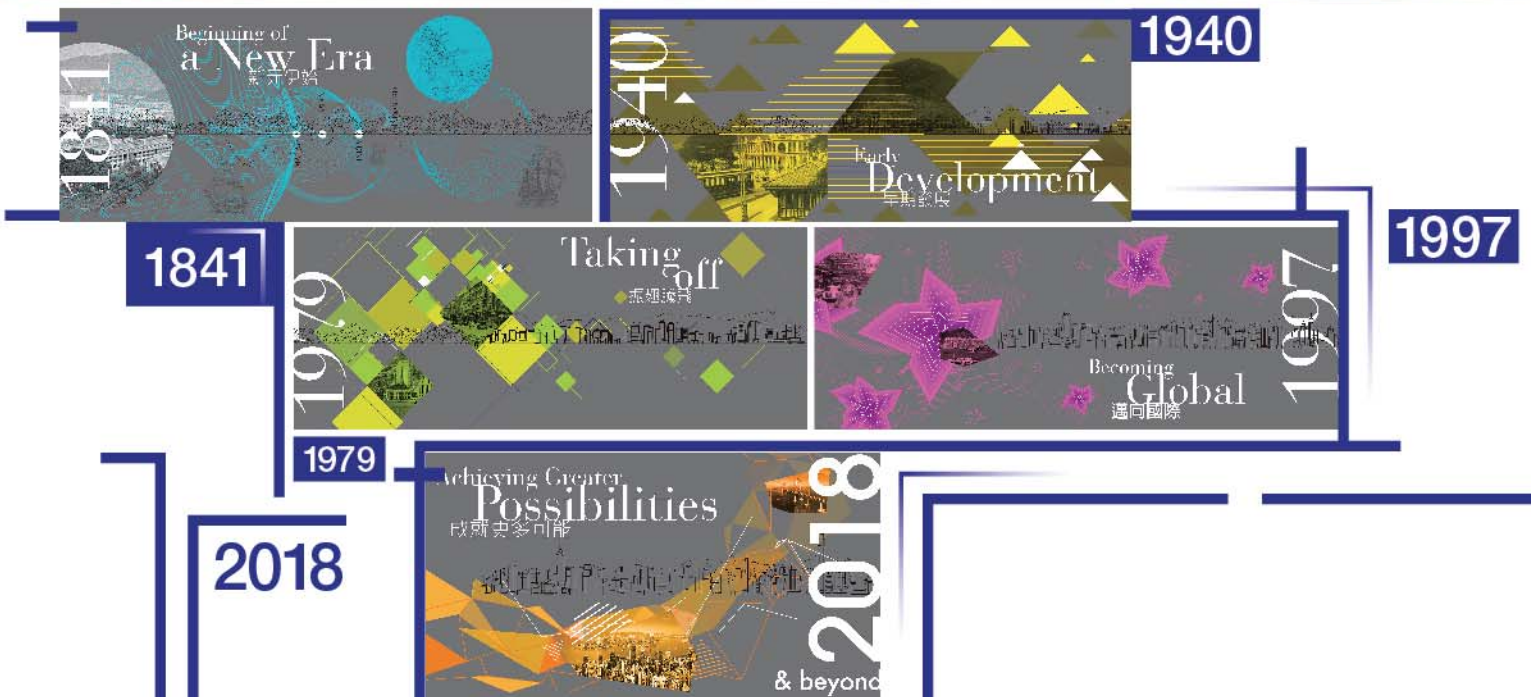
參觀人數

熱切期待

Coming Highlight

位於展城館4樓的資源中心正在進行換裝，將成為一個創新的展示空間，從城市規劃的角度全面展現香港自1841年以來的歷史至2030年以後的發展。2017年6月中旬至12月上旬在展城館舉辦的“香港∞印象”展覽中展出的部分展品，將於展城館3樓多功能廳和4樓成為常設展覽，重新向公眾展示。參觀人士可由2018年4月上旬開始，享受全新的展覽體驗。

4/F Resource Centre of the City Gallery is under renovation and will be transformed into an innovative showcase space that comprehensively present the history of Hong Kong since 1841 towards 2030+ from town planning perspective. Part of the exhibits displayed in the “Hong Kong ∞ Impression” Exhibition in 2017 at the City Gallery will be re-provisioned as permanent exhibition on 3/F Multi-purpose Hall and 4/F of the City Gallery. Visitors can enjoy the new experience starting from early April 2018.



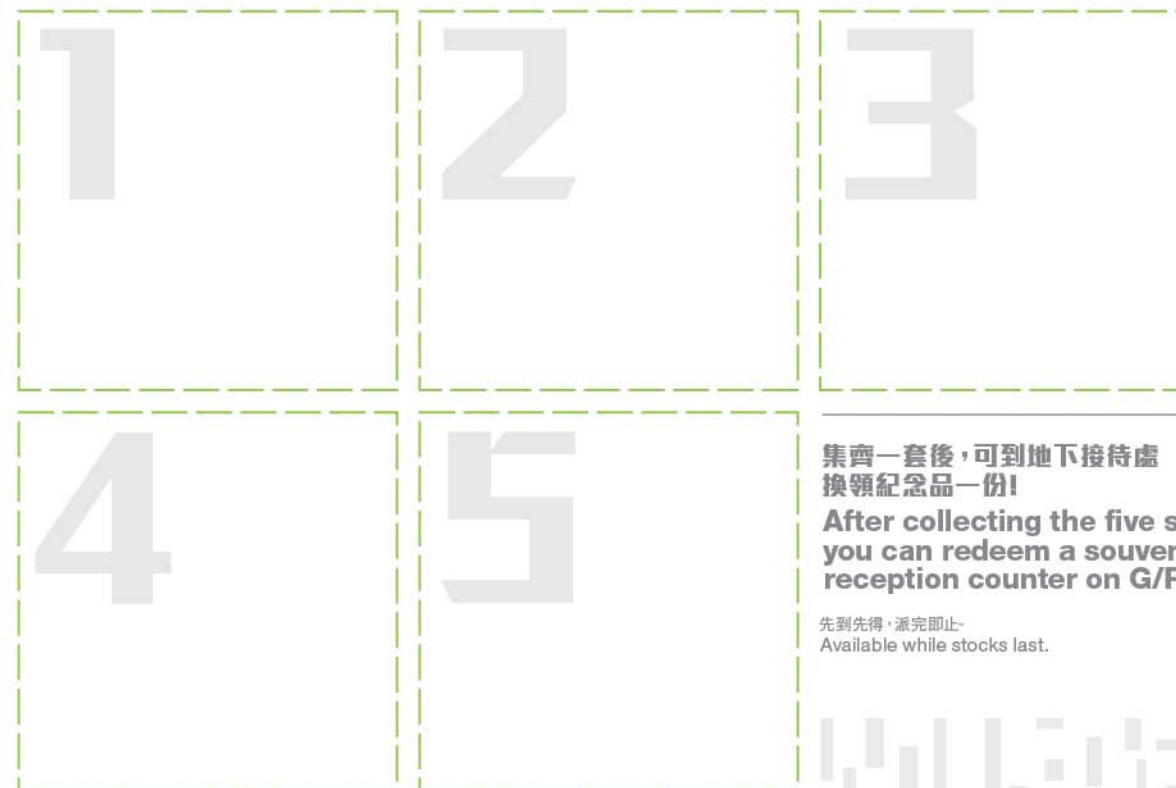
5週年『捉』印

Stamps In Celebration of the 5th Anniversary of the City Gallery

找出藏身於展城館內的5個紀念印章

Locate the stamps hidden in the City Gallery.

Stamps In Celebration of the 5th Anniversary of the City Gallery



集齊一套後，可到地下接待處換領紀念品一份！

After collecting the five stamps, you can redeem a souvenir at the reception counter on G/F.

先到先得，派完即止。
Available while stocks last.